

Филологические науки

Названия пищи являются частью этнокультуроведческой лексики, так как они отражают культурно-национальную специфику этноса. В данной статье рассматриваются названия традиционной пищи татарского языка XX-XXI веков. Цель исследования – изучение состава кулинарной терминологии татарского языка, выявление способов образования названий пищи. Рассматриваются все лексемы (и литературные, и диалектные названия) данной лексико-семантической группы, зафиксированные в словарях исследуемого периода.

Ключевые слова и фразы: татарский язык; словари; названия пищи; словообразовательная модель; аффиксы.

Нурмухаметова Раушания Сагдатзяновна, к. филол. н., доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

rsagadat@yandex.ru

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КУЛИНАРНОЙ
ЛЕКСИКИ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА[©]**

Самое пристальное внимание ученых в последнее время направлено на ту часть словаря языков, которая обозначает национальную культуру. В настоящее время национальные, этнические признаки постоянно стираются. Однако следует отметить, что в словах, обозначающих жилище, пищу и обряды, национальная специфика сохраняется дольше, чем в других сферах материальной культуры [12].

Лексико-семантическая группа «пища» привлекает внимание многих ученых, национальной кухне и названиям пищи посвящено достаточное количество трудов в отечественной лингвистике [1; 2; 5; 6; 8].

Названия пищи в татарском языкознании находят отражение в трудах Т. Х. Хайрутдиновой [20], Ф. С. Баязитовой [4], в них ставится цель изучения диалектной терминологии. Пища различных этнических групп татар также была объектом ряда научных исследований [10; 18; 21]. Ф. Х. Тарасова исследует наименования пищи по материалам паремиологического фонда татарского языка в сопоставлении с другими языками [17]. В последнее время появились исследования, в которых пища рассматривается как часть материальной культуры и национальной языковой картины мира [7; 12; 13; 15; 16; 22]. В научных трудах, где объектом становится лексика татарского языка, также упоминается данная лексико-семантическая группа [9; 11; 14; 19; 23; 24]. Но комплексное изучение лексики пищи татарского языка XX-XXI веков до настоящего времени не было объектом исследований, и поэтому научные изыскания в этом направлении являются актуальными. В ходе данного исследования были изучены татарско-русские словари 1913, 1927, 1931, 1950, 1966, 1988, 2007 гг., также толковые словари Дж. Валиди (1927, 1929), трехтомный и однотомный толковые словари татарского языка (1977, 1979, 1981 гг. и 2005 г.). По вышеназванным источникам методом сплошной выборки было отобрано около 1000 наименований пищи. По собранному материалу определены модели образования кулинарных терминов с помощью аффиксов. Выявлено: среди наименований пищи достаточно большое количество слов образовано от тюрко-татарских основ с помощью различных аффиксов татарского языка. Рассмотрим самые распространенные модели.

I. Модель **глагол + -ма/-мә**. По данной модели от глагольных основ появились следующие названия пищи (далее глагольные и другие основы даются в скобках): **жэймә** (жэй- 'раскатать') – сочень (тонкая лепешка); **измә** (из- 'мять') – пюре (картофельное, яблочное, фруктовое, томатное); **кабартма** (кабар(т)- 'подниматься') – пышка, лепешка (чаще из хлебного теста);

кайна (кайна(т)- 'варить') – варенье; **катлама** (катла- 'слоить') – слоёная лепёшка (из пресного теста); рулет; витушка; **катырма(ч)** (катыр- 'засушить') – хрустящие сухари; блины, лепешки (жаренные в масле); **күптермә** (күптер- 'взбивать') – пышка; **куырма** (куыр- 'жарить') – жаркое, кавардак; поджарка; **кызартма** (кызар(т)- 'поджарить') – жареное мясо ломтиками; **кыздырма** (кыздыр- 'жарить') – жаркое; **сөзмә** (сөз- 'процеживать') – сюзьма (процеженная масса катыка, заправленная сметаной, молоком); **тундырма** (тундыр- 'заморозить') – мороженое; студень; **тутырма** (тутыр- 'наполнить') – вид ливерной колбасы; **урама** (ура- 'наматывать') – национальное мучное изделие в виде свернутых в трубку лент сдобного теста, жаренных в масле и т.п. В следующих единицах также можно выделить глагольную основу, но мы не полностью уверены в происхождении этих слов: **салма** (может быть от глагола *сал-* 'положить') – салма, клецки (в виде ракушек); **түнтәрмә** (может быть от глагола *түнтәр-* 'перевернуть') – кушанье из конопляных семян с медом; **тулма** (может быть от глагола *тул-* 'наполняться') – голубцы. В некоторых единицах также налицо аффикс *-ма/-мә*, но пока не найдены глаголы-основы: **кәлжемә** – пирожок с картофельной начинкой; этнографический вид лепешек из кашаобразной массы; **кәлжемә** – пирожок; котлета; **кәрчемә** – медовый шербет; перекишная простокваша; **куллама** – второе блюдо из салмы и мясо.

II. Модель **существительное + -лык/-лек**. Во многих случаях аффикс прибавляется производным основам: **ашамлык** (аш-ам-лык, где *аш* – 'пища'; 'суп') – кушанье, еда, харчи; съестное; разносолы, пища, продукты; (для легкой еды) закуска; **кабымлык** (кап(б)-ым-лык, где *кап-* 'закусить') – закуска; **туемлык** (туй-ым-лык, где *туй-* 'насытиться') – довольствие, продовольствие, пакет; **эчемлек** (эч-ем-лек, где *эч-* 'пить') – напиток, питье; выпивка (о спиртных напитках); **казылык** (казы – внутреннее сало, жир); **тозлык** (тоз 'соль') – соус; навар (который употреблялся как соус); солянка; **эчлек** (эч 'внутренность') – начинка для изделий из теста.

III. Модель **глагол + -ык/-ек/-к** образует такие названия блюд, как **катык** (кат- 'заправлять') – национальный сорт кефира; **күбек** (күб- 'раздуться')

– бизе (национальное кушанье из яичного белка); **сөзек** (сөз- 'процедить') – сливки; **сызык** (сыз- 'уменьшаться') – шкварки.

IV. Модель глагол + **-мак/-мэк**: *икмэк* (хлеб), *каймак* (сметана), *коймак* (оладьи). В основе **икмэк** лежит глагол *ик-* 'выращивать'. **Каймак**, по мнению Р. Ахметьянова, от основы *кай-*, который от глагола *кайна-* 'кипеть'; а в основе слова **коймак** лежит глагол *кой-* 'лить, наливать' [3, с. 87, 110]. По материалам краткого историко-этимологического словаря татарского языка, слово **боламык** (густая мучная болтушка; картофельное пюре) тоже относится к этой группе, так как оно, по мнению этого ученого, появилось путем прибавления к корню *булга-* 'мешать' рассматриваемого аффикса [Там же, с. 47]. В ходе развития языка слово **болгамак** претерпело некоторые фонетические изменения: звук [Ғ] был упущен (фонетическое явление диэрэза), звук [а] в аффиксе чередовался со звуком [ы].

V. Модель глагол + **-кыч/-кеч// -кыч/-кеч**: **агарткыч** (агар(т)- белеть) – подбелка (о молочной приправе к чаю и т.п.); **эчеткеч** (эче(т)- 'квасить') – бродило, дрожжи; и название напитка: **исерткеч** (исер(т)- 'пьянеть') – спиртное, алкогольный напиток.

VI. Модель глагол + **-мач/-мэч**: **курмач** (ку(ы)р- 'жарить') – жаренные зерна пшеницы; шкварки; **куырмач** (куыр- 'жарить') – жаренное в масле зерно (пшеница, горох); шкварки, вытопки; поджарка. Что касается слова **кәтермәч** (овсяная лепешка; сухарики, сухари; котлета с корочкой), в татарском языке не найдена основа этой лексемы. Но есть глагол *кетердәү* 'слегка хрустеть', который образован от звукоподражательного слова *кетер-кетер*. Основа *кәтер*, по нашему мнению, может быть фонетическим вариантом этого слова.

VII. Модель глагол + **-ынды/-енде// -ынты/-енте** встречается в двух лексемах: **саркынды** (сар(ы)к- 'просачиваться') – жидкость, получающаяся после процеживания сырых протертых фруктов и овощей; **сыгынты** (сык- 'выжимать') – пища, приготавливаемая путем отцеживания продукта; экстракт.

VIII. С помощью аффикса **-чык/-чек** образованы следующие термины: **кыерчык** (кыер- от корня *кый-* 'отломать') – краюшка, горбушка (хлеба);

эремчек (эрем- от корня *эре-* 'растворяться') – творог. По нашему мнению, слово **оерчык** (казинаки) также может быть образовано с помощью данного аффикса. По толкованиям слова в лексикографических источниках понятно то, что это блюдо готовится из семян конопли и меда: мед скрепляет семена и получается блюдо в виде шариков. В современном татарском языке глагол *оеш-* обозначает 'объединяться', а глагол *ое-* 'свертываться'. Велика вероятность, что эти глаголы восходят одному корню.

IX. Модель **глагол + -гы/-ге//–кы/-ке**. Образованные по данной модели слова обозначают: а) название ингредиентов для приготовления пищи, что включены в данную лексико-семантическую группу условно: **ачыткы** (ачыт- 'квасить') – закваска; квас; **эчетке** (эчет- 'квасить') – закваска, бродило, дрожжи; **оеткы** (оет- 'квасить') – закваска (молочная); кислое молоко для закваски; б) название напитков: **чымырткы /чымыткы** (однокоренные слова: *чымырдау* – шипеть; *чымыр-чымыр иту* – шипение) – квас; **эчке** (эч- 'пить') – напиток, питье; алкогольный напиток и т.п.

Остальные словообразовательные аффиксы встречаются в единичных названиях: **бавырсак** (багыр/бавыр 'печень'), **бөккән** (бөк- 'согнуть') – пирожок; **дерелдәвек** (дерелдә- 'дрожать') – холодец, студень; заливное; **койка** (кой- 'лить, наливать') – холодец, заливное; **корыт** (коры 'сухой; сушить') – сушеный сыр; **көлчә** (көл 'зола') – лепёшки (в древности – печеные в золе); **куырдак** (куыр- 'жарить') – жаркое, кавардак; поджарка; **күмәч** (күм- 'зарыть, засыпать') – булка; белый хлеб; **кырындык** (кыр- 'скребать') – маленький хлебец (выпеченный из теста, выскребленного из квашни); **кыстыбый** (кыс(т)- 'жать, зажать'; в татарском языке от этого корня образован глагол *кыстыр*, который употребляется в значениях 'вложить; вкладывать; защемить; скрепить') – это разновидность пирога с открытыми незащищенными краями, начиненного тонким слоем каши или картофельного пюре; **кыекча** (кыек 'косой') – вид пирога (особой формы); **саркым** (сар(ы)к- 'просачиваться') – густая сыворотка, остающаяся при прессовании творога; **селкенчәк** (селкен- 'шевелиться') – студень; **талкыш** (талкы- 'мять, трепать') – талкыш-калеве;

төплекэй (төпле 'со дном') – толстая лепешка (для изготовления ватрушки); ватрушка из творога; **умач** (у- 'тереть, перетереть') – затируха; **юкамыш** (юка 'тонкий') – тонкая свадебная лепешка.

Приведенные в данной статье названия пищи образованы достаточно давно. Во-первых, это доказывает то, что среди производных названий пищи в татарском языке активны такие аффиксы, которые в настоящее время не отличаются особой продуктивностью в образовании имен существительных. Во-вторых, эти блюда, к большому сожалению, постепенно уходят из жизни народа, постепенно забываются и названия, и способы их приготовления. Это и является основной причиной необходимости комплексного изучения лексики пищи в разных ее проявлениях.

Список литературы

1. **Аминова Ф. С.** Названия традиционной пищи в башкирском языке: дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 177 с.

2. **Аругюнова С. А.** Основные пищевые модели и их локальные варианты у народов России // Традиционная пища как выражение этнического самосознания / отв. ред. С. А. Аругюнова, Т. А. Воронина. М.: Наука, 2001. С. 10-18.

3. **Ахметьянов Р. Г.** Краткий историко-этимологический словарь татарского языка. Казань: Татар. книж. изд-во, 2001. 272 с.

4. **Баязитова Ф. С.** Лексика пищи и народных традиций. Казань: Дом печати, 2007. 480 с.

5. **Герасимова И. Г.** Названия пищи в чувашском языке: дисс. ... к. филол. н. Чебоксары, 2003. 168 с.

6. **Голованева Т. А.** Изобилие пищи в фольклоре аборигенов Камчатки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38). Ч. 2. С. 49-54.

7. **Замалетдинов Р. Р., Нурмухаметова Р. С.** Материальная культура в словарях татарского языка XX-XXI веков (на примере лексики пищи) // Филология и культура = *Philology and Culture*. 2012. № 3 (29). С. 51-55.

8. **Меньшикова Е. Е.** Гастрономическая метафора в рекламном туристическом нарративе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29). Ч. 1. С. 117-120.

9. **Мугтасимова Г. Р.** Лексика татарских народных пословиц (устаревшие слова, диалектизмы и русско-европейские заимствования). Казань: Изд-во КГУ, 2005. 192 с.

10. **Мухамедова Р. Г.** Татары-мишари. Пища и утварь [Электронный ресурс]. URL: <http://history-library.com/index.php?id1=3&category=etnografiya&author=muhamedova-rg&book=1999&page=48> (дата обращения: 15.08.2014).

11. **Насипов И. С.** Опыт систематизации финно-угорских заимствований в татарском языке. Казань: ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова, 2009. 236 с.

12. **Нурмухаметова Р. С.** Лексика материальной и духовной культуры татарского языка // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. Казань, 2011. № 1. С. 165-169.

13. **Нурмухаметова Р. С.** Лексика пищи как часть национальной языковой картины мира // Диалог культур: Россия – Запад – Восток: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XIV Кирилло-Мефодиевские чтения» 14 мая 2013 года. М. – Ярославль: Ремдер, 2013. С. 153-157.

14. **Нурмухаметова Р. С.** Основные тенденции развития лексики татарского литературного языка первой половины XX века (по татарско-русским словарям): автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2005. 26 с.

15. **Нурмухаметова Р. С.** Развитие кулинарной лексики татарского языка XX – начала XXI века // Филология и культура = *Philology and Culture*. 2013. № 4 (34). С. 86-91.

16. **Нурмухаметова Р. С., Саттарова М. Р.** Отражение в языке духовной и материальной культуры татар (на материале лексики, связанной с культурой питания) // Наука и образование в XXI веке: сб. науч. тр. по мат-лам Междунар. науч.-практ. конф. 30 сентября 2013 г.: в 34-х ч. / М-во обр. и науки РФ. Тамбов: Изд-во ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2013. Ч. 11. С. 121-123.

17. **Тарасова Ф. Х.** Паремии с компонентом «пища» в татарском, русском и английском языках: лингвокультурологический и когнитивно-прагматический аспекты: монография. Казань: РИЦ, 2012. 304 с.

18. **Тихомирова М. Н.** Традиционная Пища татар Среднего Прииртышья во второй половине XIX – первой трети XX вв.: дисс. ... к.и.н. Омск, 2005. 321 с.

19. **Федорова Э. Н.** Арабские и персидские заимствования в татарских народных пословицах. Казань: Изд-во КГУ, 2005. 249 с.

20. **Хайрутдинова Т.** Названия пищи в татарском языке. Казань, 1993. 142 с.

21. **Щанкина Н. Н.** Культура питания татар-мишарей Мордовии: дисс. ... к.и.н. Саранск, 2005. 216 с.

22. **Этнокультурный словарь татарского языка:** лексика материальной культуры (словарь-справочник) / сост. Р. Р. Замалетдинов, Р. С. Нурмухаметова. Казань: Отечество, 2012. 146 с.

23. **Юсупова А. Ш.** Двужычная лексикография татарского языка XIX века. Казань: Изд-во Казанск. гос. ун-та, 2008. 410 с.

24. **Юсупова А. Ш.** Диалектная лексика в татарско-русских словарях XIX века // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 10. С. 186-192.